

Маркелова Елена Владимировна

АКТУАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИЙ СТЕРЕОТИПНОСТИ / УНИКАЛЬНОСТИ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Статья посвящена проблемам актуализации в научных текстах категорий стереотипность / уникальность. Предложены классификации научных текстов по типу авторства и коммуникативной направленности; выделены классические, исследовательские и квалификационные тексты. Рассмотрены два полюса научного изложения: уникальный научный идиостиль и формализованный стиль, между которыми располагаются смешанные стили изложения с преобладанием элементов идиостиля или стереотипных элементов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 124-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. Enckell P., Rézeau P. Dictionnaire des onomatopées. P.: Presses Universitaires de France, 2003. 579 p.
4. Gosciny R., Sempé J.-J. Les bêtises du Petit Nicolas. P.: Gallimard Jeunesse, 2008. 150 p.
5. Gosciny R., Sempé J.-J. Storie inedite del piccolo Nicolas / trad. di M. Vidale. Roma: Donzelli editore, 2010. 619 p.
6. Le Petit Robert 2012: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / texte remanié et amplifié sous la dir. de J. Rey-Debove et A. Rey. P.: Le Robert, 2011. 2837 p.
7. Nyrop Kr. Grammaire historique de la langue française. Copenhague, 1936. T. 3. 367 p.

**FRENCH INTERJECTIONS AND ECHOISM, PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION
(BY THE MATERIAL OF THE WORK BY R. GOSCINNY, JEAN-J. SEMPE “LITTLE NICHOLAS’ MISCHIEF”
AND ITS TRANSLATIONS INTO THE RUSSIAN AND ITALIAN LANGUAGES)**

Likhodkina Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation
ilizka@rambler.ru

The article considers the notions “interjections” and “echoisms”, their types and the main differences. The study of these layers of vocabulary is done by the material of the book by R. Gosciny, Jean-J. Sempe “Little Nicholas’ Mischief” («Les bêtises du Petit Nicolas») and its translations into the Russian and Italian languages. The comparative analysis of the original and translations allows revealing some peculiarities of conveying interjections and echoisms and making interesting conclusions in a scientific sense. The article is provided with illustrative examples, confirming theoretic statements.

Key words and phrases: interjection; echoism; onomatopoeia; translation; the French language; the Russian language; the Italian language.

УДК 81'38

Филологические науки

Статья посвящена проблемам актуализации в научных текстах категорий стереотипность / уникальность. Предложены классификации научных текстов по типу авторства и коммуникативной направленности; выделены классические, исследовательские и квалификационные тексты. Рассмотрены два полюса научного изложения: уникальный научный идиостиль и формализованный стиль, между которыми располагаются смешанные стили изложения с преобладанием элементов идиостиля или стереотипных элементов.

Ключевые слова и фразы: научный текст; текстовые категории; стереотипность; уникальность; классификация научных текстов; уникальный научный идиостиль; формализованный стиль научного изложения.

Маркелова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
Новосибирский государственный технический университет
emarkel@yandex.ru

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИЙ СТЕРЕОТИПНОСТИ / УНИКАЛЬНОСТИ
В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ[©]**

В настоящее время представление о научных текстах, сформировавшееся во второй половине XX в. в русле функциональной стилистики, меняется в связи с проблемными процессами преемственности, глобализации и популяризации научного знания, что приводит к необходимости рассматривать существующие научные тексты как элементы динамической, развивающейся стилиевой системы.

Теоретические основы стилистического анализа научного текста заложены в отечественных и зарубежных работах по функциональной стилистике, в исследованиях коммуникативной и прагматической устроенности текста, а также в методических трудах, посвященных продуцированию научного текста.

Особо отметим роль представителей пермской научной школы, в результате исследований которых было дано определение научного стиля; выделены стилиевые черты, названы языковые и текстовые категории научных текстов; обоснована внутрителиевая дифференциация научной речи («подстилевая, жанровая и т.д. вплоть до отражения в стиле индивидуальной стилиевой манеры автора текста» [3, с. 147]); рассмотрены подстили научного стиля, подязыки специальностей, жанровые разновидности научных текстов.

Подчеркнем, что вопрос об «эталонности» научного текста вряд ли имеет смысл, так как в научной коммуникативной сфере продуцируются тексты разной коммуникативной и прагматической направленности. На наш взгляд, следует рассматривать инвариантный набор языковых и текстовых категорий научного текста, которые актуализируются в зависимости от решения определенных коммуникативно-прагматических задач и реализуются в типологически разных текстах.

Анализ типологических особенностей научных текстов позволяет выделить разновидности этих текстов, проследить специфику актуализации их языковых и текстовых категорий. Рассмотрим, как актуализируются в научных текстах категории *стереотипность / уникальность*.

Если стереотипность подразумевает наличие стереотипных речевых средств реализации типовых смыслов, то уникальность – наличие индивидуальных речевых средств при создании типовых и уникальных смыслов.

Отметим, что с категорией стереотипности тесно связаны понятия стереотипизация и стандартизованность научного текста. Вслед за Н. А. Ведяковой, под стереотипизацией мы понимаем «процесс формирования фонда типичных средств для выражения коммуникативно-познавательной деятельности в сфере науки», тогда как под стандартизованностью – «характеристику жанра с точки зрения степени жесткости жанровой нормы, которая определяется количеством разрешаемых вариантов и развитостью периферии – совокупности отклонений от композиционного или языкового инварианта» [2, с. 10].

Стереотипные элементы научного текста, соотносимые в количественном и качественном составе со строгой жанровой нормой, в своей совокупности дают формализованный стиль научного изложения.

Что касается индивидуальных речевых средств, или идиостиля, то традиционно он рассматривается как совокупность свойств речи индивида, соотносящейся с языковой личностью в определенной социальной роли субъекта речи, в нашем случае, ученого [5, с. 96]. Индивидуальные речевые средства, как правило, размыывают строгую жанровую норму, например, таких текстов, как автореферат диссертации, но при этом допустимы в текстах с выраженной индивидуальной научной концепцией.

Проведенный анализ научных текстов по философии позволил выявить типологические особенности собственно научных, учебно-научных и научно-популярных текстов [6]. Выявленные закономерности оказались характерными для научных текстов разной гуманитарной специализации.

Речь идет о детализации классификации научных текстов: когда тексты группируются не только по однородным стилевым характеристикам, но и по характеристикам разных подстилей, а внутри подстилей выделяются разновидности текстов по коммуникативной направленности.

Рассмотрим теоретические обоснования этой детализации. Вслед за Е. В. Сидоровым, мы определяем текст как «систему речевых знаков и знаковых последовательностей, воплощающую сопряженную модель коммуникативных деятельностей отправителя и получателя сообщений», главной характеристикой которой является коммуникативность [8, с. 38-39]. Коммуникативность, понимаемая в качестве коммуникативной деятельности, в основе которой лежит обмен информацией между коммуникантами, определяется названным автором как «высшая категория текста, в наиболее общем виде фиксирующая многофакторную обусловленность текста как системы, его интегративное качество и динамический принцип организации» [7, с. 3].

При анализе коммуникативной направленности текстов определенного тематического содержания, в нашем случае – научного, мы выделяем:

1) адресантов, обладающих определенным типом авторства, критериями которого будут статус и профессиональный авторитет в научном сообществе;

2) коммуникативные цели, представляющие собой намерения, установки, реализуемые при порождении / понимании научных текстов;

3) адресатов научной коммуникации – специалистов и обучающихся.

В результате научной деятельности авторов, относящихся к разным типам и реализующих разные коммуникативные и прагматические цели (информирования, подтверждения квалификации, повышения квалификации и обучения), продуцируются определенные типы и разновидности научных текстов, направленные специалистам и обучающимся.

Обратимся к классификации научных текстов с точки зрения типов авторства.

Среди научных текстов гуманитарных дисциплин выделяются тексты, содержащие уникальную концепцию, относящиеся к вершинным произведениям в данной научной области, или к классическим. Как правило, создатели этих текстов обладают уникальным идиостилем. Тип авторства подобных текстов мы определяем как «классический».

Классические научные тексты, написанные общепризнанными авторитетами, существуют в окружении текстов «второго эшелона», создателей которых мы называем «исследователями», а тип авторства этих текстов – «исследовательским». Эти авторы исследуют классическое наследие и формулируют собственную научную концепцию. Отметим, что между классическими и исследовательскими научными текстами нет жесткой границы, ее «пунктирность» определяется признанием достижений ученого профессиональным сообществом. Многие ученые-исследователи также обладают определенным идиостилем, однако часть из них создает тексты с преобладанием элементов уникального идиостиля, а другие – с преобладанием стереотипных элементов, тяготея к формализованному стилю изложения, или к собственно научному подстилю.

Следующих авторов мы условно назовем «диссертантами» и отнесем к ним студентов, магистрантов и аспирантов. Квалификационные работы бакалавров и диссертационные тексты магистрантов и аспирантов имеют более строгое жанровое и языковое оформление. Они относятся к собственно научным текстам, которые можно охарактеризовать с позиций реализации в них основных черт, присущих научному стилю: логичности, терминологичности, доказательности, точности и ясности, стандартности и стереотипности и др. [4, с. 31-38]. Тип авторства таких текстов мы обозначаем как «квалификационный», а стиль изложения – формализованным. Уточним, что при написании авторефератов диссертаций наблюдается вариативность в использовании стереотипных речевых средств, однако эта вариативность классифицируется как отклонение от стандартного набора коммуникативно-прагматических блоков [2].

Таким образом, мы получаем классификацию, включающую три типа авторства научных текстов (см. Табл. 1).

Включим в классификацию научных текстов второй критерий: коммуникативно-прагматические цели, в качестве которых рассмотрим: 1) информирование специалистов и подтверждение квалификации заканчивающих обучение; 2) повышение квалификации специалистов и обучение будущих специалистов.

Таблица 1.

Классификация научных текстов по типу авторства

Тип авторства	Тип научного текста	Тип авторского стиля
Классики	Классический	Уникальный идиостиль
Исследователи	Исследовательский	1) Смешанный с преобладанием элементов идиостиля
		2) Смешанный с преобладанием элементов формализованного стиля
Диссертанты	Квалификационный	Формализованный стиль

Если автором является ученый-классик, то среди его произведений могут быть классические научные тексты (например, классические научные труды); классические учебно-научные тексты (классические учебники, классические лекции), написанные в особой авторской манере, отражающейся в уникальном идиостиле.

Ученый-исследователь, в свою очередь, создает исследовательские научные тексты (современные монографии); исследовательские учебно-научные тексты (авторские учебники), отличающиеся особой, но еще не ставшей классической авторской концепцией. Эти тексты характеризуются двойко: смешанным исследовательским стилем, в котором преобладают 1) элементы идиостиля или 2) стереотипные элементы.

Тексты диссертантов и преподавателей, в свою очередь, будут представлять собой квалификационные научные тексты (диссертации и научные статьи); а также учебно-квалификационные тексты (учебники обзорного типа, методические рекомендации), в которых рекомендуется следовать строгому формализованному стилю.

Тексты, названные нами классическими и исследовательскими, могут быть объединены в категорию «научной словесности» (по аналогии с «философской словесностью» – термин Н. М. Азаровой [1]). Эти тексты характеризуются идиостилем, уникальность которого может варьироваться. Использование идиостиля, авторской манеры в этих текстах отличает их от квалификационных, которые, по законам жанра диссертации, методического пособия, учебно-методического комплекса, энциклопедии, тяготеют к безличной манере собственно научных текстов, к формализованному стилю научного изложения.

В качестве примера актуализации категорий стереотипности и уникальности идиостиля можно рассмотреть также трансформацию текстов одного автора от классификационного (например, текста автореферата диссертации), через исследовательский с преобладанием элементов формального стиля изложения (текст монографии, написанный на основе диссертационного исследования), к исследовательскому с преобладанием элементов идиостиля (текст переработанной монографии, написанной после получения ученой степени), анализируя характерные для данного автора речевые средства стереотипизации и индивидуализации.

Итак, мы можем говорить о выделении двух полюсов бытования научных текстов: о текстах с уникальным научным идиостилем и формализованным стилем научного изложением, между которыми располагаются смешанные тексты с преобладанием элементов идиостиля или стереотипных элементов формального стиля изложения. Эти тексты характеризуются разной степенью стандартизованности и актуализации категорий стереотипности и уникальности идиостиля.

Список литературы

1. Азарова Н. М. Язык философии. Типологический очерк языка русских философских текстов XX в. М.: Логос; Гнозис, 2010. 228 с.
2. Ведякова Н. А. Стереотипность и вариативность в научном тексте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2006. 24 с.
3. Кожина М. Н. Классификация и внутренняя дифференциация функциональных стилей // Стилистический энциклопедический словарь. М.: Флинта; Наука, 2006. С. 146-153.
4. Колесникова Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования. Новосибирск: Изд-во НГТУ; М.: Флинта; Наука, 2009. 408 с.
5. Котгорова М. П. Идиостиль (индивидуальный стиль, идиолект) // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2006. С. 95-96.
6. Маркелова Е. В. Стилевая классификация философских текстов и ее применение в методике преподавания философии // Сибирский педагогический журнал. 2012. № 8. С. 83-87.
7. Сидоров Е. В. Основы современной концепции текста: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1987. 34 с.
8. Сидоров Е. В. Системное определение текста и некоторые проблемы коммуникативной лингвистики // Вопросы системной организации речи. М.: Изд-во МГУ, 1987. С. 38-47.

ACTUALIZATION OF STEREOTYPE / ORIGINALITY CATEGORIES IN SCIENTIFIC TEXTS

Markelova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Novosibirsk State Technical University
emarkel@yandex.ru

The article is devoted to the problems of actualization of stereotype / originality categories in scientific texts. The classifications of scientific texts by type of authorship and communicative orientation are presented; classic, research and qualifying texts are singled out. The author considers two poles of scientific presentation: a unique scientific idiosyle and a formalized style, between which the mixed styles of presentation with a predominance of idiosyle elements or stereotypical elements are placed.

Key words and phrases: scientific text; text categories; stereotype; originality; classification of scientific texts; unique scientific idiosyle; formalized style of scientific presentation.